

Скромблевич В. Б.

г. Минск,

Международный университет «МИТСО»

ПЕРСПЕКТИВЫ СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ОМОНИМИИ РАЗНЫХ ЯЗЫКОВ

В настоящее время в лексикологических исследованиях большое внимание уделяется всестороннему изучению проблемы омонимии, которая представляется как одной из сложных проблем семасиологии и лексикографии. Круг вопросов, связанных с омонимией, чрезвычайно широк: происхождение и функционирование омонимов в лексической системе конкретного языка или родственных языков, их классификация, критерии разграничения полисемии и омонимии и структурные различия между этими явлениями, дифференциация значений у омонимов. Эти вопросы не могут быть успешно решены без четкого, конкретного определения самого понятия омонимов, так как это имеет принципиальное значение для исследования их структурно-семантических типов в разных языках.

И если в русской и белорусской лингвистиках подход к изучению явления омонимии достаточно схож, то в итальянском языкознании все выглядит несколько иначе.

Вопрос омонимии в итальянской лингвистике изучен достаточно мало. Однако в последнее время интерес к данному явлению растет, и рассматривается в контексте термина *ambiguità linguistica* – когда одной и той же языковой форме соответствует несколько значений.

Итальянский язык, как и многие другие языки, не стал исключением относительно дискуссий по поводу различия таких явлений как полисемия и омонимия. Для решения этого пока неразрешимого вопроса итальянские лингвисты предлагают рассматривать полисемию и омонимию не в противопоставлении, а в рамках единого термина *ambiguità lessicale*, где полисемия и омонимия – это типы *ambiguità lessicale*, а омофоны, омографы, «ложные друзья» и другие сходные с омонимией явления – это формы *ambiguità lessicale*, которые могут между собой пересекаться.

Итак, что же такое омонимы с точки зрения итальянских лингвистов?

В «Энциклопедии итальянского языка» под омонимами понимаются слова, которые имеют одинаковую форму и произношения, но различаются по значению [1]. Согласно «Итальянской энциклопедии» омонимы – это одинаковые слова с различным значением [2]. Федерика Казадеи, автор многих работ, посвященных проблематике полисемии и омонимии, предлагает понимать под омонимами слова, которые имеют одинаковую форму, от которых следует различать *eterofoni* – «чистые» омографы (совпадают исключительно в графической форме) и *eterografi* – «чистые» омофоны (совпадают исключительно в фонологической форме) [3].

Под *omonimi perfetti* (идеальные омонимы) в лексической семантике понимаются слова, которые совпадают по фонологической и графической форме.

Наряду с омофонами в глоттодидактике часто выделяют *quasi omofoni* (почти омофоны), то есть слова, которые отличаются одной буквой и могут приводить к неправильному толкованию самого слова.

К разновидности омографов в итальянском языке относят капитонимы – слова, имеющие разное значение, а в написании их различает написание первой буквы (заглавная или строчная) слова. Ф. Казадей отмечает, что в итальянском языке, в отличие от, например, немецкого, данная категория слов не будет широко представлена, так как случаи использования заглавной буквы в итальянском языке ограничены. И скорее всего в итальянском будет идти речь не о разных лексемах, а об отдельных случаях употребления одной и той же лексемы. Лишь изредка в итальянском языке заглавная буква будет различать лексемы разной этимологии [3].

Отдельные трудности также возникают при различении абсолютных (полных) и частичных (или как их еще называют относительных или текстовых) омонимов. К абсолютным омонимам относятся лексемы, у которых совпадает вся система форм. Частичные омонимы относятся к разным частям речи и совпадают в отдельных формах. Ключевым критерием будет являться тождественность формы и принадлежность к той или иной части речи. Отнесение омонима к частичной или полной омонимии может варьироваться в зависимости от того рассматриваются ли отдельные формы слова или внутри парадигмы лексемы, к которой эти формы принадлежат.

В итальянской лексикографии ситуация с омонимами сложнее, так как ее цель отличается от цели лексической семантики, так как в словари включаются исключительно омографы. А если у лексем разное графическое представление, то они представлены в словаре как отдельные леммы, а значит не будут являться омонимами. К тому же не стоит забывать и тот факт, что чаще всего словари фиксируют исходную форму лексемы.

Отсутствие единого критерия, как отличить омонимию от полисемии, и в определении омонимов и их типов делает невозможным определить количество омонимичных и многозначных слов в языке. Как мы заметили ранее, определения могут варьироваться в зависимости от аспекта (теоретического, лексикографического или дидактического), в котором рассматриваются эти явления. Не предоставляется возможным найти ответ по количеству *ambiguità lessicale* и в словарях, так как лексема в разных словарях может быть многозначной и однозначной. Или даже одна и та же лексема в одном словаре может быть многозначной, а в другом омонимичной.

Тем не менее итальянские исследователи, обратившись к количественному аспекту, решили рискнуть и предположить, какое явление более распространенное: полисемия или омонимия.

После изучения словарей, в частности для итальянского языка, было установлено, что на слово приходится 2.6 значения. Однако, приведенные данные не могут дать ответ о количестве в итальянском словаре многозначных и омонимичных слов. Ф. Казадей предполагает, что все-таки однозначные слова

будут преобладать в итальянском словаре, так согласно данным «Большого словаря итальянского языка» многозначные слова составляют 19 % [4].

Что же касается омонимии, то в толковых словарях в итальянского языка, которые включают только омографы и слова в исходной форме, количество омонимов варьируется от 8 000 до 15 000. По утверждению авторов «Большого словаря итальянского языка» омолексемы составляют только 6 % словарного состава итальянского языка. В базе омонимов итальянского языка НОМО, которая включает как лексические, так и грамматические омонимы, зарегистрировано свыше 35 000 лексем, что составляет 14 % от словарного состава словаря «Большого словаря итальянского языка». Таким образом, исходя из полученных данных, согласно которым 33 % слов имеют *ambiguità lessicale*, можно сделать вывод, что слова в итальянском языке в большинстве случаев – однозначные.

Проведя более тщательное исследование, итальянские лингвисты предположили, что наибольшей омонимичностью будет обладать лексика высокой частотности, и, что частота использования слова будет напрямую зависеть от количества значений, которое оно может иметь. Данному предположению они находят подтверждение в итальянском языке ссылаясь на закон Ципфа, согласно которому многозначными словами чаще являются наиболее частотные слова.

Анализ *vocabolario di base* (базовый словарь, как правило включает около 7000 лексем, которые подразделяются на *lessico fondamentale (FO)* – основная лексика: состоит из 2000 единиц, лексемы которой составляют около 90 % любого текста на итальянском языке; *lessico di alto uso (AU)* – лексика частого использования: включает около 2700 менее употребляемых лексем по сравнению с лексемами *FO*; *lessico di alta disponibilità (AD)* – лексика высокой возможности использования, это около 2300 лексем, которые редко используются в письменной речи и очень часто в разговорной) показал, что словарь в основном состоит из многозначных слов, так как 89 % лексем базового словаря и 96 % лексем основного словаря являются многозначными. Было также выявлено, что наиболее многозначными являются глаголы *FO* (98 %), каждый из которых в среднем имеет 10 значений.

Более того, при сравнении данных, полученных по полисемии и омонимии, было установлено, что свыше 60 % лексем *FO* являются одновременно и многозначными и омонимичными.

Факт, что многие формы базового словаря имеют более одного значения, то есть относятся к *ambigue* (по причине полисемии или омонимии), является значимым, так как слова базового словаря содержатся как в письменной так и устной речи. Однако утверждение, что любой текст будет иметь большой процент двусмысленных слов (по причине полисемии или омонимии), не будет верным, так как не обязательно все значения одной формы будут иметь высокую частотность. Например, форма *lenti* имеет высокую частотность в значении «не быстрый» и в форме множественного числа от *lente*, в то время как оставшиеся два значения будут наименее употребимы, тем самым снизят уровень «эффективной» реальной *ambiguità*. К сожалению, в итальянском

языке нет данных, в отличие, например, от английского, о частотности значений лексем. Однако наверняка известно, что лексемы базового словаря часто имеют более чем одно значение и/или один высокочастотный омоним. 58 % лексем базового словаря имеют омоним непосредственно в самом базовом словаре или в общем словаре.

Перспективы сравнительно-сопоставительного исследования в области омонимии разных языков могут позволить определить структурные особенности омонимических единиц в сравниваемых языках, характер формально-смысловых отношений между омонимами, выявить пути и способы пополнения состава омонимики, сравнить количественные характеристики омонимов, установить степень омонимической насыщенности в исследуемых языках. Изучение вопроса о возникновении омонимии в результате распада полисемии может помочь выявить причины, инициирующие процесс распада значений многозначного слова, что в свою очередь позволит уточнить статус омонимов в языке и разработать критерии четкого разграничения омонимов и значений многозначного слова.

Список цитированных источников

1. Enciclopedia dell'italiano [Electronic resource] // Treccani. – Mode of access: [http://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Enciclopedia_dell %27 Italiano](http://www.treccani.it/enciclopedia/elenco-opere/Enciclopedia_dell_%27_Italiano). – Date of access: 10.05.2020.

2. Enciclopedia italiana [Electronic resource] // Treccani. – Mode of access: [http://www.treccani.it/enciclopedia/enciclopedia-italiana_\(Enciclopedia-Italiana\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/enciclopedia-italiana_(Enciclopedia-Italiana)/). – Date of access: 10.05.2020.

3. Casadei, F. Lessico ed educazione linguistica / F. Casadei, G. Basile. – Roma : Carocci, 2019. – 217 p.

4. Grande dizionario della lingua italiana [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.gdli.it/>. – Date of access: 10.05.2020.